Table des matières

AVANT-PROPOS

HILDA INDERWILDI ET CATHERINE MAZELLIER 7

FRIEDEMANN KREUDER : Erinnerung als Methode der Theaterwissenschaft..... 13

DIRE L'ÉVÉNEMENT ?

CHRISTIAN KLEIN : Dire l'événement. *Bambiland* d'Elfriede Jelinek et la guerre en Irak 25

CATHERINE MAZELLIER : Relire le 11 septembre : Elfriede Jelinek et Kathrin Röggla 39

KATHRIN RÖGGLA : AZF nachträglich 55

PHILIPPE WELLNITZ : Agonie du réel et simulacre de jeu dans le théâtre de Botho Strauss 61

TRAITEMENT DÉCALÉ DE L'HISTOIRE

YVES IEHL : « Ich bin Ich, das heißt Napoléon Bonaparte, der sich in zwei Jahren selbst schuf » ou les infortunes de la grandeur. Effondrement du héros et déréalisation de l'histoire dans *Napoléon ou les Cent-Jours* de Christian Dietrich Grabbe et *Achterloo* de Friedrich Dürrenmatt 75

ANDRÉ COMBES : Réécritures/Histoire/Biographie ou l'*Enfer* de Dante revisité : *Inferno* de Peter Weiss 89

MARTINE SFORZIN : Le théâtre de Thomas Bernhard : déraison ou rappel à la raison ? 117

EMMANUEL BÉHAGUE : L'Histoire, vue d'en bas. Le cycle *Totentrompeten* d'Einar Schleef 129

JACQUES LAJARRIGE : De l'impossibilité de figer le temps et l'espace. *Gegenwart der Erinnerung* de Gert Jonke 143

EMMANUEL BÉHAGUE : 1968 (... ou ce qu'il en reste) dans l'écriture dramatique contemporaine : *Die Ballade vom Nadelbaumkiller* (Rebekka Kricheldorf), *Die Optimisten* (Moritz Rinke), *Schieß doch, Kaufhaus !* (Martin Heckmanns) 159

INTERVIEW MIT REBEKKA KRICHELDORF. Die Nachgeborenen der 68er Generation 173

LA MÉDIATION DÉCALÉE : ADAPTATION, TRADUCTION, MISE EN SCÈNE

HILDA INDERWILDI : Des Nibelungen à la mondialisation : le décalage chez Moritz Rinke 179

ELIANE BEAUFILS : Un festin de restes : *Liebe Kannibalen Godard* ou l'endocannibalisme politique contemporain chez Jonigk et Pollesch 191

STEFAN TIGGES : *Der Kick.* (Neo)-dokumentarische Schnittstellen in Drama, Aufführung und Film 205

NICOLE COLIN : La traduction : écriture en décalage ? Le processus de la réception d'œuvres dramatiques étrangères à l'exemple de Bertolt Brecht en France 221

JENS ROSELT : Das Theater der verpassten Augenblicke : Christoph Marthalers Inszenierung *Stunde Null oder die Kunst des Servierens* im Zeitraum von Anna Viebrock 231

RÉSUMÉS 243

LISTE DES CONTRIBUTEURS 259